

Document Citation

Title	La muerte de un burocrata
Author(s)	
Source	<i>Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica</i>
Date	
Type	press kit
Language	Spanish English Spanish
Pagination	
No. of Pages	8
Subjects	
Film Subjects	La muerte de un burócrata (Death of a bureaucrat), Alea, Tomás Gutiérrez, 1966



~~XIII~~ LA MUERTE---
DE UN BUROCRATA-

film cubano---

con SALVADOR***

WOOD. SILVIA PLA

NAS. MANUEL ESTA

NILLO. Fotografía

RAMON F. SUAREZ-

dirección TOMAS-

GUTIERREZ ALEA**

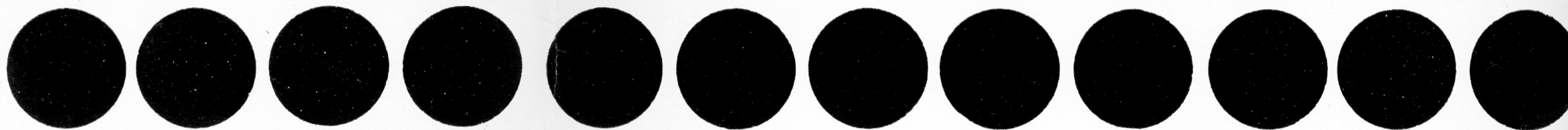
TOMAS GUTIERREZ ALEA

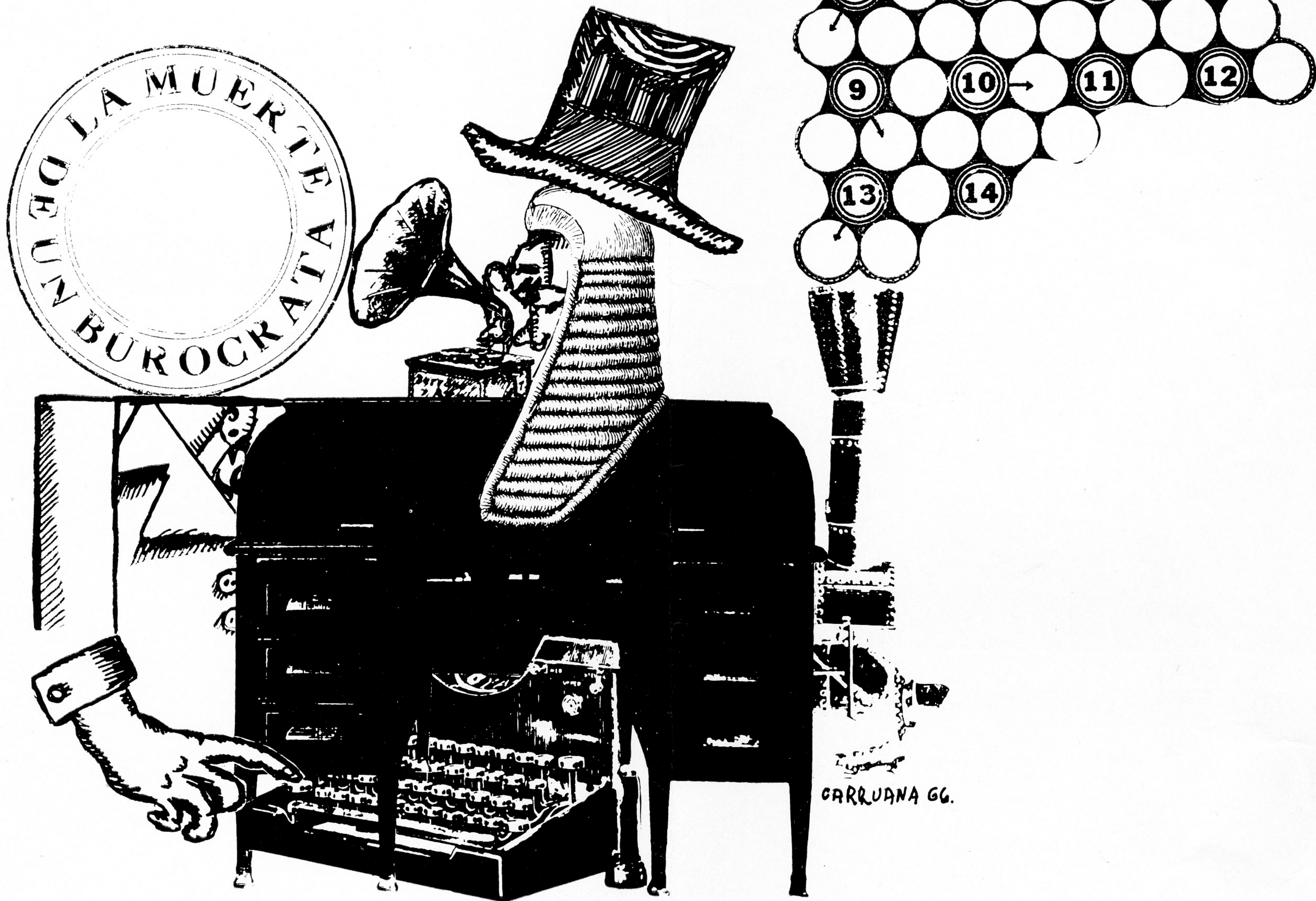
director

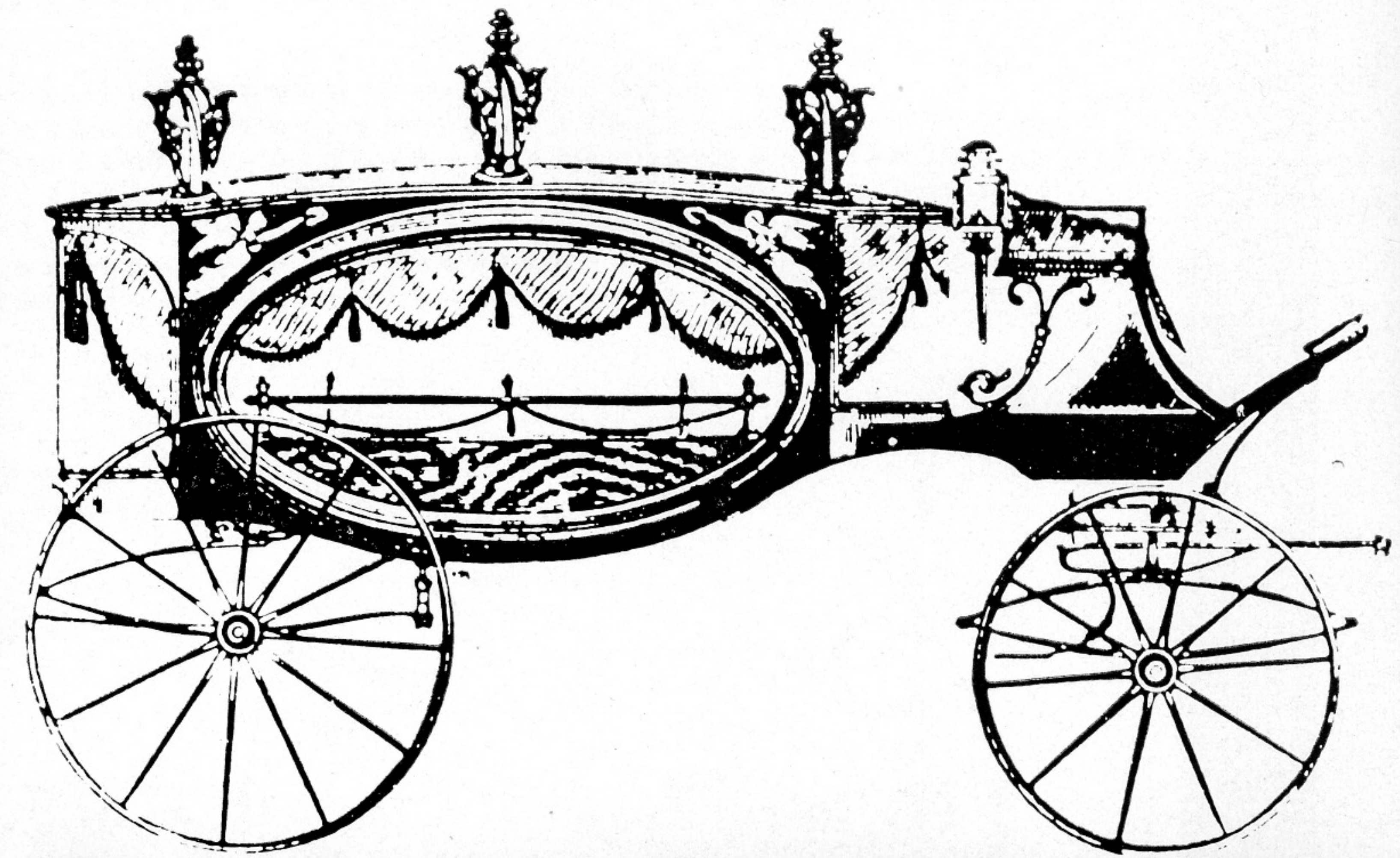
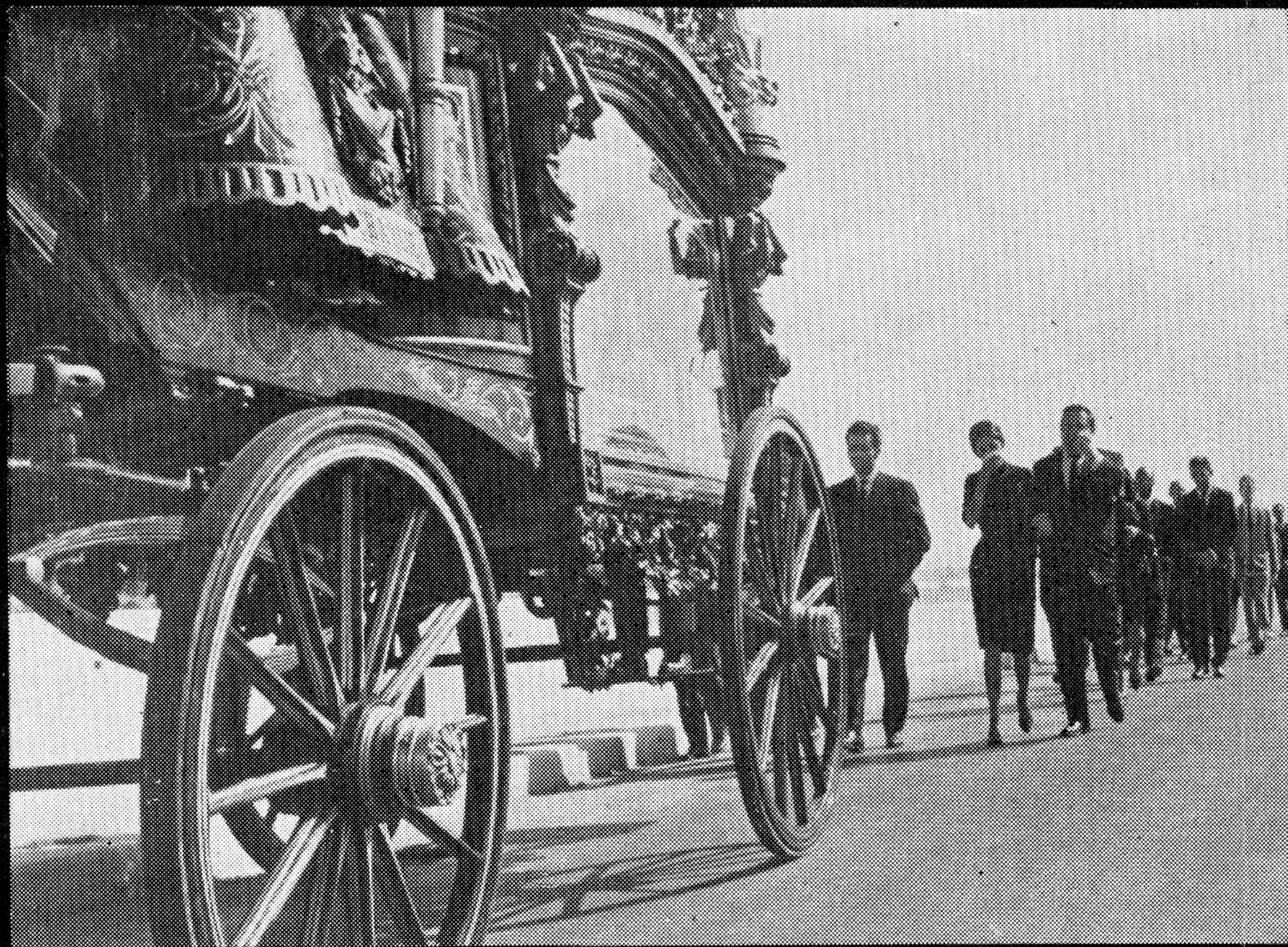
nació: La Habana - 1928

estudios: Centro Sperimentale di Cinematografia
di Roma

otros films: Historias de la Revolución. Las doce
sillas. Cumbite







An exemplary worker dies in an accident at his work-center and is buried with his trade-union identification card as a posthumous honor.

When his widow begins the procedures to get a pension, she is told to present the trade-union identification card belonging to her late husband. To have a duplicate made, would make it necessary to exhume the body, but legally that can not be done until two years after the burial.

The widow's nephew tries to solve the problem. He makes a deal with a group of gravediggers who secretly exhume the body to get the identification card. But the following day, when they are ready to bury his uncle's body again, the cemetery's administrator finds that the body has already been buried in the same sepulcher a few days ago and, since there is no trace of it having been exhumed, according to the law he is already buried. Now the nephew is faced with the giant task of following all the normal procedures to have his uncle buried again. He begins a long procession through public offices, where he is faced by legions of bureaucrats and red-tape which lead him to a violent course of action. Finally, the death of the bureaucrat offers the long-awaited solution. His funeral procession meets with that of the exemplary worker, for whom, finally, there is a resting place.



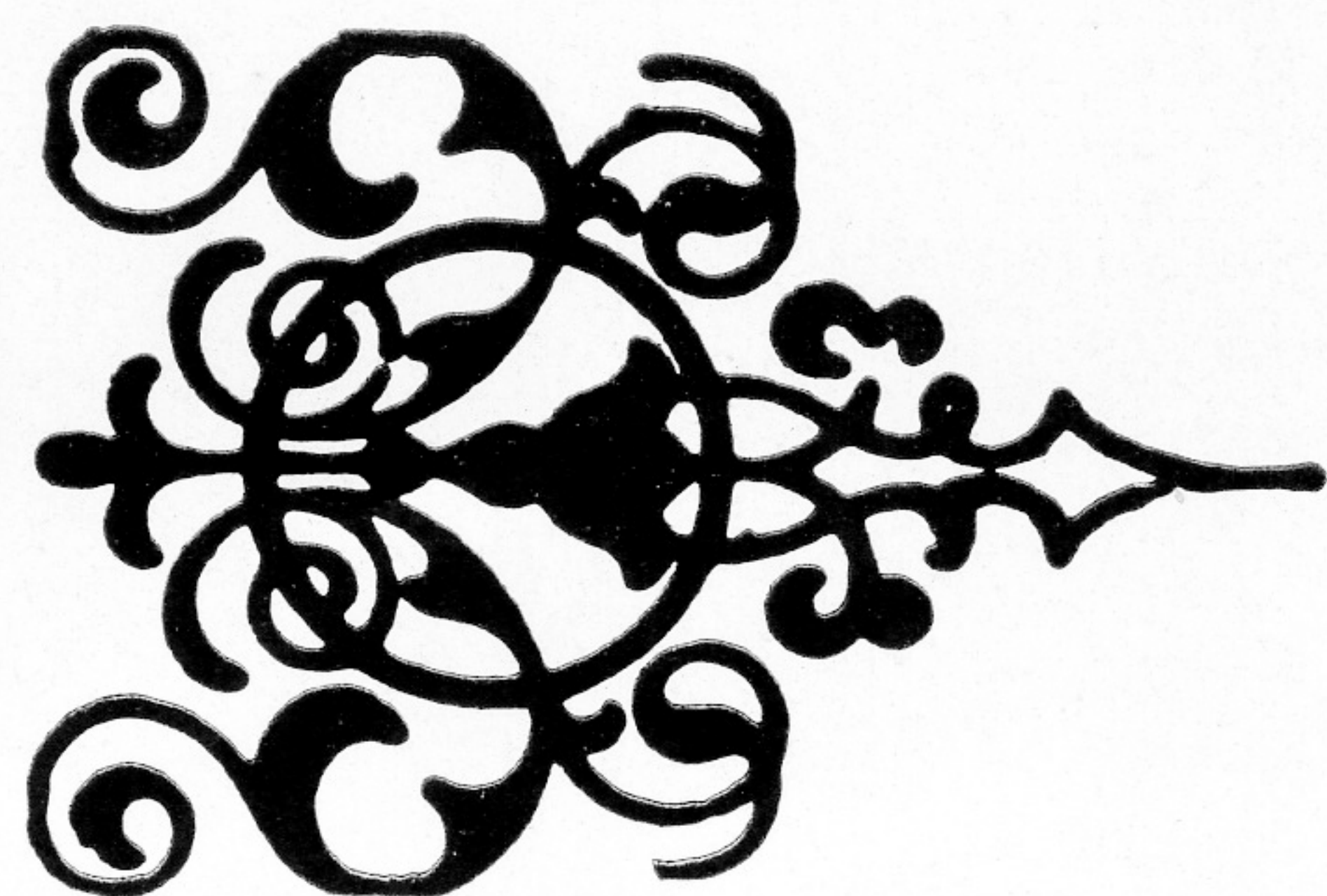




Un obrero cubano ejemplar muere en un accidente de trabajo y es enterrado con su Carnet Laboral como simbolo de su condición de proletario.

Cuando la viuda va a gestionar la pensión, le exigen la presentación del Carnet Laboral del difunto. Como no se puede sacar un duplicado, pues éso sólo puede hacerlo el interesado, será necesario exhumar el cadáver. Pero ésto no es posible hacerlo antes de transcurridos dos años del enterramiento.

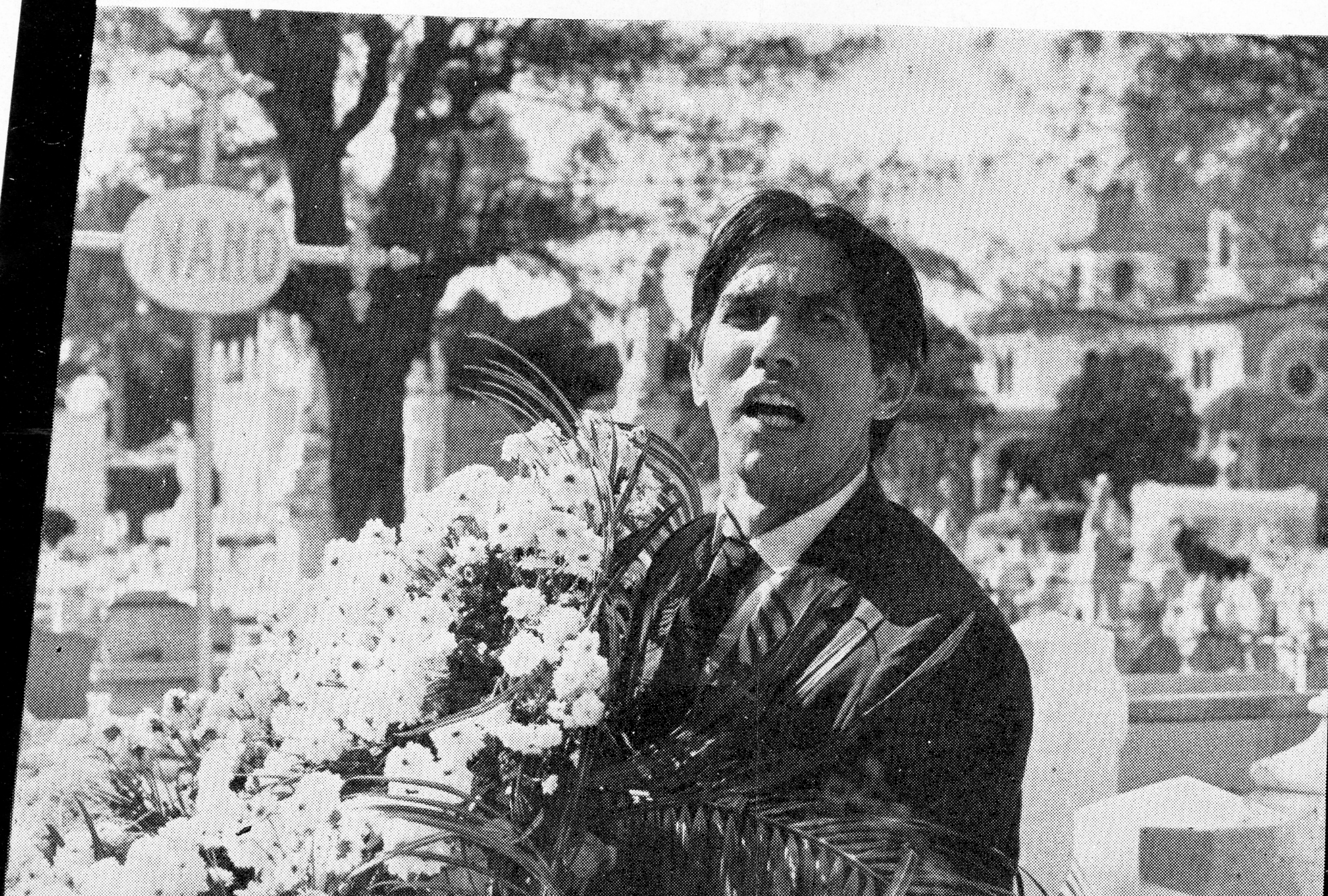
El sobrino de la viuda es quien trata de resolver el problema. Se pone de acuerdo con unos sepultureros y realizan una exhumación clandestina para extraer el Carnet Laboral del ataúd. Al día siguiente, cuando van a enterrar formalmente de nuevo al tío, el administrador del cementerio descubre en el libro donde se registran las operaciones del cementerio que ese difunto ya ha sido enterrado hace sólo unos días en esa misma bóveda y que no consta que haya sido exhumado, de manera que legalmente ya está enterrado. Ahora el gran problema del sobrino será cumplir con todos los requisitos formales que hagan posible enterrar de nuevo al tío. Atravesará oficinas, se enfrentará a diversos burocratas y poco a poco los obstáculos que encuentra lo llevarán a la violencia. Finalmente la muerte del burocrata propiciará la solución. Su entierro se cruzará, camino del cementerio, con el del obrero ejemplar que por fin encontrará definitivo descanso.



Un ouvrier exemplaire meurt dans un accident du travail et est enterré avec son Carnet Laboral comme symbole de sa condition de prolétaire.

Lorsque sa veuve va faire les démarches pour obtenir la pension, on lui exige la présentation du Carnet Laboral du défunt. Comme l'on ne peut faire un duplicata, car seul l'intéressé peut le faire, il sera donc nécessaire d'exhumer le corps. Mais cela n'est faisable que deux ans après l'enterrement.

C'est le neveu de la veuve qui essaie de résoudre le problème. Il se met d'accord avec des fossoyeurs et réalisent une exhumation clandestine afin d'en extraire le Carnet Laboral. Le jour suivant, au moment d'enterrer formellement l'oncle, l'administrateur du cimetière découvre dans le livre, où sont enregistrées les opérations du cimetière, que ce défunt a été enterré il y a seulement quelques jours dans ce même caveau et qu'il n'apparaît pas qu'il ait été exhumé, de manière que légalement il est déjà enterré. Maintenant le grand problème du neveu sera de remplir toutes les formalités requises afin de pouvoir enterrer de nouveau l'oncle. Il ira de bureau en bureau, s'affrontera à toutes sortes de bureaucrates et petit à petit, les obstacles qu'il trouve, l'amèneront à la violence. Finalement, la mort du bureaucrate donnera la solution. Son enterrement se croisera, sur le chemin du cimetière vec celui de l'ouvrier exemplaire qui enfin trouvera définitivement le repos.



INFORMACION Y VENTAS
INFORMATIONS AND SALES
REINSEIGNEMENTS ET VENTES

Distribuidora Internacional de Películas ICAIC
Calle 23 No. 1155, Vedado. Edificio ICAIC
La Habana. Cuba.